

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс устного перевода (английский язык)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-27	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

Должен уметь:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках.

Должен владеть:

навыками всех видов устного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять все виды последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.2 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 2 курсе в 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 60 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 60 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 48 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	3	0	6	0	4
2.	Тема 2. переводческая скоропись	3	0	6	0	4
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	3	0	6	0	4
4.	Тема 4. Перевод с листа. Устный перевод выступлений на заданную тему.	3	0	8	0	4
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей.	3	0	8	0	4
6.	Тема 6. Тема: Выборы.	4	0	4	0	4
7.	Тема 7. Тема: Общество.	4	0	4	0	6
8.	Тема 8. Тема: Образование. Тема: Закон.	4	0	4	0	6
9.	Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.	4	0	4	0	4
10.	Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.	4	0	6	0	4
11.	Тема 11. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский. Последовательный перевод с голоса.	4	0	4	0	4
	Итого		0	60	0	48

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

Устный и письменный перевод по Б. Харрису. Различия устного и письменного перевода. Синхронный и последовательный перевод, перевод с листа. Правила и символы УПС. Что такое прецизионная информация? Терминология заседаний и речевые клише. Моральный кодекс переводчика. Правила международного этикета.

Тема 2. переводческая скоропись

Виды абзацно-фразового перевода. Сопровождение делегаций и линейный перевод. Профессиональная этика. Схема расположения записи при УПС. Отработка практических навыков УПС. Этапы ревербализации и синтеза информации. Предикативное членение фразы. Передача символов экспрессии и модальности. Перевод с иностранного языка.

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.

Двусторонний перевод, перевод интервью, особенности. Перевод без записи. Перевод с записью. Составление протоколов беседы и памятной записки беседы. Отработка практических навыков УПС.

Перевод с родного языка. Отработка навыков двустороннего перевода. Переключения с одного языка на другой. Отработка навыков абзацно-фразового перевода.

Тема 4. Перевод с листа. Устный перевод выступлений на заданную тему.

Перевод с листа (sight translation) - навыки письменного и устного перевода. Общая информация. Краткосрочная и долгосрочная память. Паузы в речи. Особенности перевода с листа, отработка практических навыков. Составление глоссариев. Абзацно-фразовый перевод и перевод с записью с применением УПС. Отработка практических навыков.

Тема 5. Перевод видеозаписей.

Аудиовизуальный перевод. Художественные и документальные фильмы. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод видеороликов с применением УПС. Отработка практических навыков. Перевод новостных роликов, особенности. Перевод рекламных роликов с иностранного языка.

Перевод рекламных роликов с родного языка.

Тема 6. Тема: Выборы.

Система выборов Великобритании, США, Австралии, Канады. Система выборов в России. Терминология. Составление глоссария. Отработка навыков абзацно-фразового перевода. Отработка навыков перевода с применением УПС. Перевод интервью по теме. Отработка навыков перевода с листа. Система выборов в постколониальных странах.

Тема 7. Тема: Общество.

Политическая система. Религия. Экономика. Социальные проблемы. Здравоохранение. Составление глоссариев. Отработка навыков абзацно-фразового перевода. Отработка навыков перевода с применением УПС. Отработка навыков перевода с листа. Отработка навыков перевода интервью по теме. Особенности двустороннего перевода.

Тема 8. Тема: Образование. Тема: Закон.

Законодательные системы Великобритании, США, Австралии, Канады. Законодательная система в России. Составление глоссариев. Отработка навыков абзацно-фразового перевода. Отработка навыков перевода с применением УПС. Отработка навыков перевода с листа. Отработка навыков перевода интервью по теме. Особенности двустороннего перевода. Отработка навыков перевода интервью по теме.

Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.

Варианты английского языка. Языковые особенности "received languages". Устный перевод выступлений неносителей языка. Отработка навыков перевода с применением УПС. Отработка навыков перевода с листа. Отработка навыков перевода интервью по теме. Особенности двустороннего перевода. Отработка навыков перевода интервью .

Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский.

Отработка практических навыков всех видов устного перевода: абзацно-фразовый, перевод с применением УПС, перевод с листа, двусторонний перевод. Перевод текстов на разные темы. Анализ переводческих ошибок. Отработка навыков приема речевой компрессии. Устный перевод политических и общественных деятелей мира.

Тема 11. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский. Последовательный перевод с голоса.

Особенности устного перевода с русского языка на иностранный. Прием речевой компрессии. Приемы опущения и добавления информации. Неподготовленный перевод, его особенности и переводческие проблемы. Критерии оценки качества устного перевода. Устный перевод политических и общественных деятелей мира.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

сайт CNN - <http://edition.cnn.com/video/>

сайт правительств РФ - <https://prav.tatar.ru/prensa/1video.htm>

сайт правительства РФ - <http://premier.gov.ru>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

<http://edition.cnn.com/video> - CNN.com

<http://www.rulers.org> - google.com

www.acronymfinder.com - google.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	В аудитории каждый студент осуществляет последовательный перевод под контролем преподавателя. Студенты, сдавшие перевод получают дополнительный текст и работают в паре с другим студентом. При работе с текстами в качестве домашнего задания студентам предлагается найти информацию на соответствующую тему (на английском и русском языках). На занятии студенты переводят незнакомый текст на заданную тему.
самостоятельная работа	Процесс обучения по данной дисциплине подразделяется на аудиторную работу и самостоятельную работу студентов. Самостоятельная работа заключается в подготовке к переводу текста, тема которого указывается заранее в качестве домашнего задания. При подготовке рекомендуется составить глоссарий по данной теме.

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	Методические рекомендации к экзамену: на экзамене в 3 семестре предлагается перевести последовательно текст с применением УПС и выполнить абзачно-фразовый перевод без записи. Темы : Общество, образование, СМИ, Экономика, Спорт. Объем текста - 2000 знаков. Для перевода с применением УПС повторить знаки и символы, используемые постоянно.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.2 Практический курс устного перевода (английский
язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9, ЭБС Znanium

<http://znanium.com/bookread.php?book=462894>

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. ЭБС Znanium, <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>

Дополнительная литература:

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-0975-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-037288-7 (Наука). ЭБС Znanium, <http://znanium.com/bookread2.php?book=409697>

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука).

ЭБС Znanium, <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.2 Практический курс устного перевода (английский
язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.